

PROVINCIA DI Ferrara

2012



Journey in a World Heritage Site
Reise in einem Gebiet des Weltkulturerbes



United Nations
Educational, Scientific
and Cultural
Organisation



Ferrara, città del
Rinascimento
e il suo Delta del Po

Ferrara
terra e acqua



Ferrara, Palazzo Schifanoia, Salone dei Mesi

Ferrara

4

A wonderful World Heritage Site
Ein bewundernswertes Welterbe

Delta del Po

16

Horizons of land and water
Horizonte von Land und Wasser

Lidi di Comacchio

28

A perfect holiday
Ein ausgezeichnete Urlaub

Delizie

38

The Estense villas
Die Wohnsitze der Familie d'Este

Slow tourism

46

Landscapes to be experienced slowly
Erleben Sie den Landschaft

2012

58

A year of events
Ein jahr voller veranstaltungen
Organise your trip
Die Organisation deiner Reise
How to get there - *Anfahrt*

Edited by - *Herausgegeben von:*

Provincia di Ferrara
Camera di Commercio di Ferrara

By - *Redaktion:*

Servizio Turismo, Attività Produttive
e Sviluppo Locale - Provincia di Ferrara

Texts by - *Texte:*

Centro Unificato di Informazioni Turistiche
del Comune e della Provincia di Ferrara
Castello Estense - Ferrara

Photos - *Fotos:*

Massimo Baraldi, Luca Capuano,
Gabriele Chiapparini, Gianluca Gasperoni,
Luca Gavagna - le Immagini, Milko Marchetti,
Federico Meneghetti, Mario Rebeschini,
Andrea Samaritani, Gianluca Simoni,
Nazario Spadoni, Sergio Stignani, Paolo Zappaterra.

Joaquín Sorolla, *Maria vestita da contadina
valenciana*, 1906, Olio su tela, cm 189 x 95,
Collezione privata

Fotogramma da *L'avventura*, 1960, Ferrara,
Gallerie d'Arte Moderna e Contemporanea-Museo
Michelangelo Antonioni

Photo Archives - *Fotosarchiv:*

Provincia di Ferrara, Ferrarafoto.it, Parco del Delta del Po E-R,
Unione di Prodotto Costa E-R, Collezione Paolo Micalizzi,
Archivio Soprintendenza per i Beni Archeologici,
Delta 2000, Navi del Delta.

Design concept - *Grafik:*

le Immagini, Ferrara

Maps - *Karten:*

Noemastudio, Ferrara

Thanks to - *Man bedankt:*

Ufficio UNESCO - Settore Pianificazione Territoriale
del Comune di Ferrara

Translations - *Übersetzungen:*

Help Srl Ferrara

Printed by - *Druck:*

italiatipolitografia, Ferrara

Editing closed

Redaktion geschlossen:
2-1-2012



www.ferrarainfo.com

A sign of excellence

Ein Zeichen für die Exzellenz

If the 19th Century “Baedeker” pocket guides accompanied intellectuals in the Grand Tour, modern travellers now rely on the famous temple depicted in the UNESCO logo, which indicates major attractions of cultural and artistic excellence. There are 890 World Heritage sites in the world, of which 47 in Italy. Since 1995, Ferrara, the city of the Renaissance, can be proud of this prestigious award. In 1999 it was extended to the territory of the Po Delta Park and the residences of the Dukes of Este in this area.

So wie die „Baedeker“-Taschenführer die Intellektuellen auf der Grand Tour im neunzehnten Jahrhundert begleiteten, vertrauen sich die modernen Reisenden heute dem berühmten im UNESCO-Logo abgebildeten Tempel an, der auf die bedeutendsten Werke der Kultur und Kunst aufmerksam macht. Weltweit gibt es 890 Welterbestätten, 47 darunter befinden sich in Italien.

Seit 1995 kann sich die Renaissancestadt Ferrara dieser prestigereichen Anerkennung rühmen, 1999 wurde sie auf das Gebiet des Po-Deltas und die Residenzen der Herzöge d'Este im Po-Delta ausgeweitet.



United Nations
Educational, Scientific
and Cultural
Organisation



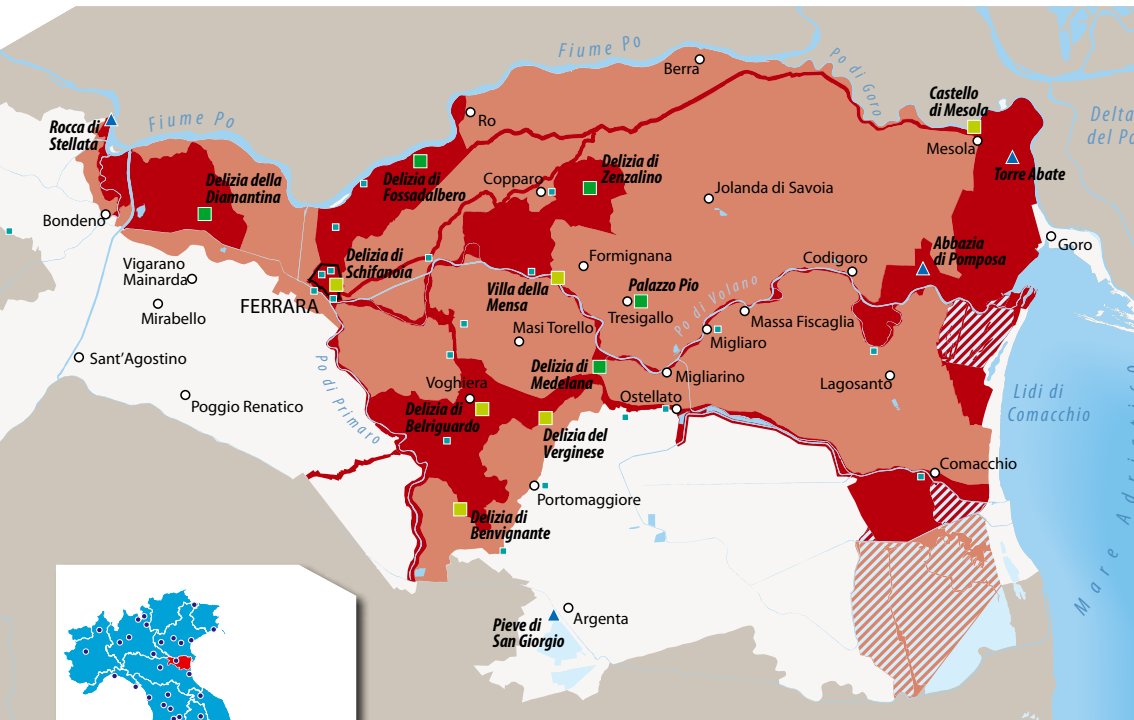
Ferrara, città del
Rinascimento
e il suo Delta del Po

U.N.E.S.C.O **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) approved, in 1972, the International Convention for the Protection of World Heritage Sites. The site of Ferrara is in the UNESCO list, under the name “Ferrara, a city of the Renaissance and its Po Delta Park”, according to the criteria outlined in this guide.

1972 hat die Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) das Internationale Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt ratifiziert. In der Liste der Welterbestätten der UNESCO wird Ferrara auf Grundlage der in diesem Führer erläuterten Kriterien mit der Bezeichnung „Stadt der Renaissance in Ferrara und Delta des Po“ angeführt.

CentO



- Municipality / Gemeinde
- Delizia open to visitors
Zu besichtigende Delizia
- Delizia closed to visitors
Nicht besichtigende Delizia
- Memories of Delizie
Erinnerungen an verschwundene Delizie
- ▲ Monuments of interest
Denkmäler
- UNESCO area / Von der UNESCO anerkanntes Gebiet
- Buffer zone / "Pufferzone"
- Lagoon / Lagune

One of the most extensive UNESCO Sites in the world

The territory of Ferrara Heritage covers almost the entire province, and it is divided into two areas: those recognized by UNESCO and the so-called "buffer" areas, in protection of the first. Both clearly illustrate the design planned by the Este family during the Renaissance. On the map, there are also some monuments, signs of excellence in the cultural landscape.

Eine der ausgedehntesten UNESCO-Stätten der Welt

Das Welterbegebiet von Ferrara deckt beinahe die gesamte Provinz und ist in zwei Bereiche unterteilt: Das von der UNESCO anerkannte Gebiet und die so genannte Pufferzone, die das erstgenannte schützen soll. In beiden ist die Planung der Estenser in der Renaissance klar zu erkennen. Im Plan sind einige außerordentliche Denkmäler im Bereich der kulturellen Landschaft angezeigt.



Ferrara

A wonderful World
Heritage Site

*Ein bewundernswertes
Welterbe*

It is an extraordinary city, where charm and atmosphere of a glorious past have been preserved over time.

Eine außergewöhnliche Stadt, in der der Reiz und die Atmosphäre einer glorreichen Vergangenheit erhalten werden konnten.



Ferrara, ideal modern city, has reached its peak with the House of Este. The urban design by Biagio Rossetti - developed between the late fifteenth and early sixteenth century - is considered the first example of urban planning in Europe. Over time, the city has managed to blend nature and artifice, tradition and innovation, symmetry and beauty, gaining international appeal.

An intact historical centre

The centre of Ferrara - result of the visionary patronage of the Estense family - is still intact and protected by perfectly preserved walls. The European capital is recognized as "a fine example of Renaissance urban planning, which retains its old town intact and expresses standards of urban planning that profoundly influenced urban development in the following centuries." In particular, the UNESCO's spotlights are pointed to the Herculean Addition project, dating back to the 400's. The Herculean Addition is the third stage of a



Die ideale moderne Stadt Ferrara erreichte ihre größte Glanzzeit unter der Familie Este. Die zwischen dem 15. und 16. Jahrhundert von Biagio Rossetti entwickelte Stadtplanung gilt als erstes Beispiel für eine Stadtplanung in Europa. Im Lauf der Zeit konnte die Stadt die Natur und die Kunst, die Tradition und die Innovation bzw. die Symmetrie und die Schönheit miteinander verbinden und dadurch internationalen Flair gewinnen.

Eine intakte Altstadt

Die Altstadt von Ferrara, die dem weitsichtigen Mäzenatentum der Estenser zu verdanken ist und von einer perfekt erhaltenen Stadtmauer geschützt wird, ist bis heute unverseht geblieben. Diese bedeutende europäische Stadt gilt als „bewundernswertes Beispiel für eine in der Renaissance geplante Stadt, deren Altstadt unverseht erhalten ist und die Stadtplanungsregeln aufweist, die einen tiefen Einfluss auf die Stadtentwicklung in den nachfolgenden Jahrhunderten nahm“. Insbesondere möchte die UNESCO das Projekt der „Addizione Erculea“ beleuchten.





Corso Ercole I d'Este Palazzo dei Diamanti

The masterpiece by Biagio Rossetti stands out, with over 8,000 points in a diamond shape, along the main axis of the Addition. The main floor houses the National Art Gallery, while the ground floor is home to major temporary exhibitions.

Auf der Hauptachse der „Addizione“ fällt dieses Meisterwerk von Biagio Rossetti mit seinen 8000 diamantförmigen Spitzen ins Auge. In der wichtigsten Etage, dem Piano Nobile, ist die Nationale Pinakothek untergebracht, während im Erdgeschoß bedeutende Sonderausstellungen stattfinden.



The places of Ariosto Die Orte von Ariosto

The masterpiece by Biagio Rossetti stands out, with over 8,000 points in a diamond shape, along the main axis of the Addition. The main floor houses the National Art Gallery, while the ground floor is home to major temporary exhibitions.

Auf der Hauptachse der „Addizione“ fällt dieses Meisterwerk von Biagio Rossetti mit seinen 8000 diamantförmigen Spitzen ins Auge. In der wichtigsten Etage, dem Piano Nobile, ist die Nationale Pinakothek untergebracht, während im Erdgeschoß bedeutende Sonderausstellungen stattfinden.



town planning, which started from the left bank of the Po River. The result of different additions, or juxtapositions of entire neighbourhoods, is a harmonic sum of the Middle Ages open spaces and the Renaissance geometrical order, with wide streets like Corso Ercole I d'Este - one of the most beautiful in Europe - which starts from the Castle and reaches the walls through the Quadrivio degli Angeli.

Along the ancient Walls

9 km long, the walls, with their red brick curtain, represent one of the wonders of Ferrara. The system shows all the periods of fortified Italian military architecture in an original model of urban design that was also studied by Michelangelo.

Places of power

The **Castello Estense** is the ideal bridge between the Medieval and the Renaissance periods. The castle was born in the late Fourteenth century as a military fortress and

Die Addizione Erculeea steht für die dritte Stufe der am linken Po-Ufer begonnenen Stadtplanung. Die verschiedenen Erweiterungen führten zu einer harmonischen Verbindung zwischen dem mittelalterlichen Teil und den geordneten Renaissance-Geometrien mit breiten Straßen wie dem Corso Ercole I d'Este – einer der schönsten Straßen Europas, die von der Burg durch den „Quadrivio degli Angeli“ bis zur Stadtmauer führt.

Entlang der alten Stadtmauer

Die 9 Kilometer lange Stadtmauer aus roten Ziegeln gehört zu den Prachtstücken von Ferrara. Die Befestigungsanlage trägt Spuren aller Epochen der italienischen Militärarchitektur und wurde auch von Michelangelo untersucht.

Die Orte der Macht

Die Burg „Castello Estense“ ist das ideale Verbindungsglied zwischen der mittelalterlichen und der Renaissance-Stadt. Sie entstand im 14. Jahrhundert als Militärfestung und wurde schließlich zum Sitz des Hofes.



San Cristoforo alla Certosa

In the monumental church a precious artistic heritage is preserved, while in the Certosa famous people of Ferrara are buried, such as the painters Filippo De Pisis and Giovanni Boldini.

In dieser imposanten Kirche wird ein kostbares Kulturerbe aufbewahrt, während in der Kartause einige berühmte Persönlichkeiten aus Ferrara wie die Maler Filippo De Pisis und Giovanni Boldini begraben sind.





Palazzo Massari

Nestled in the park, the palace is now home to the Museum of Modern and Contemporary Art Filippo De Pisis and of the Giovanni Boldini Museum, with masterpieces by the two famous painters.

Dieser von einem großen Park umgebene Palast ist heute Sitz des Museums für moderne und zeitgenössische Kunst Filippo De Pisis und des Museums Giovanni Boldini, die Meisterwerke der beiden Meister aus Ferrara ausstellen.



then became the residence of the court. With the expansion of the Herculean Addition in the north, the castle became the heart of the city. Attached to the ancient Palazzo Ducale - now home of the Town Hall - from the Via Coperta, the building now is open for tours that cover the ducal kitchens, the gloomy prisons, up to the noble's rooms, through the *Loggia degli Aranci*, the chapel and the halls frescoed by Bastianino. The views from the *Torre dei Leoni* must not be missed.

Next to the Castle and in front of the Palazzo Ducale, with the bronze statues of the Este dukes, the **Cattedrale di San Giorgio** is the emblem of the temporal and spiritual power of the Church. Built in the twelfth century, it is famous for its Romanesque portal, with bas-reliefs of the **Last Judgement** and the bezel with St. George and the dragon. The interior of the 700's, retains the Last Judgement of Bastianino.

Nearby, the **Museo della Cattedrale** houses a series of masterpieces from the church, including the panels of the organ by Cosmè Tura and the panels of the Porta dei Mesi.



*Aufgrund der „Addizione Erculeea“ genannten Erweiterung in Richtung Norden befand sich die Burg plötzlich in der Stadtmitte. Heute ist das über die Via Coperta mit dem Palazzo Ducale, dem heutigen Sitz des Gemeindeamts, verbundene Gebäude über einen Rundgang zu besichtigen, der von den herzoglichen Küchen und dem düsteren Kerker über die Loggia degli Aranci, die Kapelle und die Säle mit Fresken von Bastianino in den Piano Nobile führt. Unbedingt sollte man die Aussicht vom Torre dei Leoni genießen. Neben der Burg und gegenüber dem Palazzo Ducale erhebt sich die **Cattedrale di San Giorgio**, Symbol für die weltliche und geistliche Gewalt der Kirche. Sie wurde im 12. Jahrhundert errichtet und ist für das romanische Portal mit Flachreliefs des **Jüngsten Gerichts** und das Bogenfeld mit Sankt Georg und der Drache bekannt. Im Inneren aus dem 18. Jahrhundert wird das Jüngste Gericht von Bastianino aufbewahrt. Im nahen **Museo della Cattedrale** wird eine Reihe von aus der Kirche stammenden Meisterstücken aufbewahrt.*





Via delle Volte

On both sides of this long, narrow street, the buildings are linked together through a system of raised "archways". One can still breathe the atmosphere of the Middle Ages, when the river lapped the city centre.

Die Gebäude links und rechts dieser langen, engen Gasse sind durch erhobene „Bögen“ verbunden und man atmet die Atmosphäre des Mittelalters ein, als der Fluss durch das Stadtzentrum floss.



The streets of the ancient Ghetto *Die Gassen des alten Ghettos*

The Jews enjoyed a certain freedom in Ferrara, until the departure of the Este Family, when the Ghetto was established, in 1627. The synagogue and the Jewish Museum buildings can be found along Via Mazzini.

Part of the future home of **MEIS** - the new **National Museum of Italian Hebraism and of the Shoah** - will host exhibitions and initiatives on Jewish culture and history.

*Die Juden genossen in Ferrara eine gewisse Freiheit, bis nach dem Verlassen der Estenser 1627 das Ghetto errichtet wurde. In Via Mazzini befinden sich die Gebäude der Synagoge und des jüdischen Museums. Ein Teil des zukünftigen Sitzes des **MEIS** - **Nationalmuseum des italienischen Judentums und der Shoah** - wird Ausstellungen und Initiativen zur jüdischen Kultur und Geschichte Aufnahme bieten.*



A culture of past and present

Ferrara has excelled in various fields during the Renaissance. In art, the paintings of the so-called Officina Ferrarese stand out. In literature, the names of Boiardo, Ariosto and Tasso are remembered. They are the creators of Italian epic poetry. In botany the valuable herbaria of the Este family are still mentioned. The culture of Ferrara in the following centuries saw the emergence of international personalities. In the cinema, Antonioni and Vancini are remembered; Bassani in literature, De Chirico for the visual arts.

Ferrara is home to one of the oldest Universities in Italy, founded in 1391 and known for having hosted Copernicus. Many large Estense buildings are currently home to university faculties - such as Palazzo di Renata di Francia, now home of the Chancellor - or museums.

At **Palazzo Costabili**, also called Palazzo di Ludovico il Moro, the architectural masterpiece of the era is the main office of the Este **MANFE - National Archaeological Museum**

Eine Kultur zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart

Ferrara konnte in der Renaissance in verschiedenen Bereichen glänzen. In der Malerei ragen die Künstler und Werke der so genannten Officina Ferrarese heraus. In der Literatur erinnern wir an Boiardo, Ariosto und Tasso. In der Botanik sind die kostbaren Herbarien der Estenser zu erwähnen.

Auch in den folgenden Jahrhunderten brachte die Kultur von Ferrara internationale Persönlichkeiten hervor. Im Bereich des Films erinnern wir an Antonioni und Vancini, in der Literatur an Bassani und in der bildenden Kunst an De Chirico.

In Ferrara befindet sich eine der ältesten Universitäten Italiens, die 1391 gegründet wurde und bekannt dafür ist, dass Kopernikus sie besuchte. In vielen großen Palästen der Estenser befinden sich heute Fakultäten der Universität oder Museen. Ein weiteres Meisterwerk der Baukunst der





MANFE



The Museum exhibits Attic vase-painting, Etruscan bronzes, jewellery recovered from the necropolis of Spina. A hall is dedicated to the daily life of the population.

In diesem Museum werden Stücke der attischen Vasenmalerei, etruskische Bronzegegenstände und aus der Nekropole von Spina stammender Schmuck ausgestellt. In einem der Siedlung gewidmeten Saal wird das Alltagsleben der Bevölkerung rekonstruiert.

Palazzo Schifanoia



The Salone dei Mesi can be visited in the ancient Estense "Delizia" (rural villa), one of the major non-religious themes in secular fresco cycles of the Renaissance, work done by the masters of the Officina Ferrarese.

In dieser alten „Delizia“ (Wohnsitz) der Estenser ist der Salone dei Mesi (Saal der Monate) zu besichtigen, einer der wichtigsten Freskenzyklen mit weltlichem Inhalt der Renaissance, ein Werk der Meister der Officina Ferrarese.

of the Etruscan and Greek civilization of Spina. In the beautiful halls, some painted by Garofalo and his followers, the Renaissance dialogs with the traditional culture transmitted by the findings of civilization of Spina from the sixth to third Century B.C.

Estensi tastes

The culinary culture of the Ferrara people, famous for banquet organizations by the court chef Cristoforo da Messisbugo, has influenced the taste of the entire Europe. Among the traditional recipes there are: *cappellacci* (a type of ravioli stuffed with pumpkin), *pasticcio di maccheroni* (oven baked maccheroni), *salamina da sugo* (soft spicy salami), to be enjoyed with mashed potatoes or pumpkin, and *pampapato* - a Christmas cake with chocolate and candied fruits.

You cannot leave without tasting the delicious Ferrara bread, the "coppia" shaped as a butterfly, with a soft central body and four crunchy croutons.



Estenser, **Palazzo Costabili** - auch Ludovico il Moro genannt - ist Sitz des **MANFE – Archäologisches Nationalmuseum** der griechisch-etruskischen Kultur in Spina. In den entzückenden Sälen, die teils Fresken von Garofalo enthalten, steht die Renaissance der klassischen Kultur, die durch die Funde der Kultur von Spina zwischen dem 6. und dem 3. Jh. v. Chr. übermittelt wurde, gegenüber.

Palazzina di Marfisa d'Este

Gaumenfreuden der Estenser

Die für die von Küchenchef Cristoforo da Messisbugo am Hof organisierten Bankette berühmte gastronomische Kultur von Ferrara hat den Geschmack ganz Europas beeinflusst. Zu den traditionellen Rezepten zählen die Cappellacci mit Kürbisfüllung, das Pasticcio di maccheroni (Makkaroni-pastete), die Salamina da sugo (eine Kochwurst) und das Pampapato, ein weihnachtlicher Pfefferkuchen. Vor der Weiterreise sollte man in Ferrara unbedingt das köstliche Brot kosten, die schmetterlingsförmige „Coppia“ mit einem weichen Mittelteil und vier knusprigen Stangen.





The atmosphere of the sixteenth Century lives in the frescoed halls of the building, owned by the noblewoman Marfisa, a friend of Tasso's. The garden with painted lodge is simply enchanting.

In den Freskensälen dieses Gebäudes, das einst der Edelfrau und Freundin von Tasso Marfisa gehörte, atmet man die Atmosphäre des sechzehnten Jahrhunderts ein. Anregend ist auch der interne Garten mit bemaltem Bogengang.

“Coppia ferrarese”

This masterpiece of good food was born in 1536 at a dinner hosted by Messer Giglio for the Duke of Ferrara. Since then, the typical twisted bread is a symbol of civilization.

Dieses Meisterwerk der guten Küche entstand 1536 bei Gelegenheit eines Abendessens, das Messer Giglio für den Herzog von Ferrara veranstaltete. Seither ist das typische eingedrehte Brot Symbol für die humanistische Kultur.



Delta del Po

Horizons of land and water

Horizonte von Land und Wasser



Changing and undefined places, where the alternation of land and water draws an environment of original beauty.

Abwechslungsreiche, unbestimmte Orte, an denen die Abfolge von Land und Wasser eine Landschaft von origineller Schönheit gestaltet.



In the landscape of the Delta, where the River Po flows into the Adriatic Sea, various animal and plant species coexist. It is one of the most important areas of natural interest of Europe, where human activity coexists with the protection of nature.

“The Po Delta Park is an outstandingly planned cultural landscape whose original shape is still well preserved.”

The **UNESCO** recognition emphasizes the special nature of these places, where the complex Renaissance planning system is still understandable.

The government of the Este Family has left important traces in the cultural landscape, transformed over time in a planned environment.

Works for the control of sweet or brackish flooding waters appear as the dominant feature of the landscape, among lagoons, pine forests and towers.

In der Delta-Landschaft an der Mündung des Flusses Po in die Adria leben zahlreiche Tier- und Pflanzenarten. Es ist eines der wichtigsten Gebiete von außerordentlicher natürlicher Schönheit in Europa, in dem die menschliche Tätigkeit mit dem Naturschutz in Einklang lebt.

„Das Po-Delta ist eine außergewöhnliche geplante kulturelle Landschaft, die ihre ursprüngliche Form bemerkenswert gut erhalten hat“.

Die Anerkennung seitens der **UNESCO** unterstreicht die besondere Natur dieser Orte, an denen das in der Renaissance gestaltete komplexe Planungssystem oft noch herauszulesen ist.

Die Regierung der Estenser hat in der kulturellen Landschaft, die mit der Zeit in ein geplantes Umfeld verwandelt wurde, bedeutende Spuren hinterlassen. Inmitten der Oasen, Pinienwälder, Wälder und Türme erblickt man Bauten zur Kontrolle der Gewässer, die teils mit Süß-, teils mit Salzwasser die Landschaft prägen.





The Woods and Deer Museum of Mesola *Waldmuseum und Hirsch von Mesola*

It illustrates the evolution and characteristics of the territory. Its main attraction is the deer of the dunes, a species that still inhabits the Mesola Woods.

Dieses Museum erläutert die Evolution und die Eigenschaften dieses Gebiets. Die wichtigste Rolle spielt darin der Dünenhirsch, der auch heute noch im Großen Mesola-Wald lebt.



Oasi di Canneviè

Fishing station from the Seventeenth Century, today is still an equipped natural area.

Diese ehemalige Fischerstation aus dem siebzehnten Jahrhundert ist heute ein gut ausgestattetes Naturgebiet.

Pineta di Volano

The great Pine Forest lies behind the beach. It is ideal for walking and cycling.

Hinter dem Strand erstreckt sich der große Pinienwald, der sich ausgezeichnet für Spaziergänge oder Fahrradtouren eignet.



All human activities are tied to water, with evidence dating back to the Etruscans, with the ancient settlement of Spina, to the Romans and the Byzantines, until the present day. The nature of the place is protected by the **Parco Regionale del Delta del Po** (Po Delta Park), between the provinces of Ferrara and Ravenna. Some places have become visitor centres of the Po Delta Park, such as the **Manifattura dei Marinati** in Comacchio, processing laboratory of the traditional marinade eel that has been awarded the quality mark of Slow Food. The park is divided into areas called "stations".



Places to visit in the Park in the Province of Ferrara *Sehenswertes im Park im Bereich der Provinz Ferrara*

■ Argenta

**Museo delle Valli di Argenta,
Museo della Bonifica Idrovora
Saiarino**
tel. +39 0532 808058

■ Comacchio

**Museo del Carico
della Nave Romana**
tel. +39 0533 311316

Antica Manifattura dei Marinati
tel. +39 0533 81742

**Percorso storico naturalistico delle
Valli di Comacchio,
Salina di Comacchio**
tel. +39 340 2534267

Antico Ospedale degli Infermi
tel. +39 0533 311316

■ Goro

Torre Palù
tel. +39 0533 995030

■ Lagosanto

Museo - Casa della Memoria
tel. +39 0533 909519

■ Mesola

**Castello Estense -
Museo del Bosco
e del Cervo della Mesola**
tel. +39 339 1935943

Torre Abate
tel. +39 0533 993358

■ Ostellato

Museo del Territorio
tel. +39 0533 681368

■ Parco Delta del Po

Via Mazzini, 200 - Comacchio
tel. +39 0533 314003
www.parcodeltapo.it

Servizio informativo del Parco
tel. +39 346 8015015
9.00 - 13.00; 14.30 - 18.30

Closed on Monday / *Montag Geschlossen*
servizioinformativo@parcodeltapo.it

PROVINCIA
DI FERRARA

STAZIONE 1
Volano Mesola Goro

Mesola

Goro

Codigoro

Volano

Gorino

Valle
Bertuzzi

Sacca
di Goro

Lido di Volano

Ostellato

Lagosanto

Lido delle Nazioni

Lido di Pomposa

Lido degli Scacchi

Porto Garibaldi

Lido degli Estensi

Lido di Spina

STAZIONE 2
Centro Storico di Comacchio

Comacchio

Valli di
Comacchio

Argenta

Valli di
Campotto

STAZIONE 3
Valli di Comacchio

STAZIONE 6
Campotto di Argenta

Alfonsine

STAZIONE 4
Pineta di San Vitale e Pialasse di Ravenna

Villanova di
Bagnacavallo

RAVENNA

PROVINCIA
DI RAVENNA

STAZIONE 5
Pineta di Classe e Salina di Cervia

Cervia

Salina
di Cervia



Mare Adriatico

A paradise for bird-watching

The mouth of the River Po is a paradise for nature lovers, with its ideal habitat for birds and mammals. The variety of birds is extraordinary, some rare, inhabit large areas such as Valle Bertuzzi and the Lagoons of Comacchio: herons, ducks, egrets, avocets, black-winged stilt, cormorants and many others. Comacchio has been chosen as the headquarters of the **International Bird-Watching Fair**, one of the most popular events of its kind in Italy and Europe. Expert guides take visitors along the path of nature discovery; while nature photographers show their pictures and many educational activities and exhibits are held during the spring period.

Alle menschlichen Tätigkeiten hängen mit dem Wasser zusammen, wie von Zeugnissen belegt wird, die wie im Fall der alten Siedlung Spina auf die Etrusker beziehungsweise auf die Römer, die Byzantiner bis auf die heutige Gesellschaft zurückzuführen sind.

*Der Naturschutz wird in diesem Gebiet durch den **Regionalpark des Po-Deltas**, der in den Provinzen Ferrara und Ravenna liegt, gewährleistet.*

*Einige Orte sind Besucherzentren des Po-Delta-Parks geworden, wie etwa die **Manifattura dei Marinati** in Comacchio, ein Labor für die Zubereitung des traditionellen marinierten Aals, das unter dem Schutz von Slow Food steht. Der Park ist in Bereiche unterteilt, die „Stationen“ genannt werden.*

Ein Birdwatching-Paradies

*Die Po-Mündung ist ein wahres Paradies für Naturliebhaber, da sie ein ideales Habitat für die Vogelwelt und Säugetiere darstellt. Die Vielfalt der teils extrem seltenen Vögel, die Lagunen bevölkern, ist außerordentlich: Fischreiher, Enten, Seidenreier, Säbelschnäbler, Stelzenläufer, Kormorane und viele mehr. So wurde Comacchio auch zum Sitz der **Internationalen Birdwatching-Messe**, einer der*





Comacchio Lagoons

It is the largest wetland area in Italy and the main attraction of the park, where pink flamingoes and other bird species nest. Visits on foot or by boat depart from Stazione Foce to the Casoni di Valle, where the traditional eel fishery is illustrated.

Comacchio Lagunen

Es handelt sich um das größte Feuchtgebiet Italiens und das attraktivste Gebiet innerhalb des Parks, in dem etliche Vogelarten - darunter der rosa Flamingo - brüten. Von der Stazione Foce werden Führungen zu Fuß oder mit dem Boot durch die so genannten Casoni di Valle organisiert, auf denen die traditionelle Aalfischerei erläutert wird.



Sailing in an exceptional nature

Navigation along the River Po, between the branches of its Delta, is impressive.

You can start from **Goro** and **Gorino**, with their fishing ports overlooking on one side the Sacca di Goro, a natural bay, and opening up on the other hand of the **Po di Goro**. Many vessels depart from their harbours, sailing the last stretch of the river, way up to the Adriatic Sea.

Scanno, a strip of land also known as Isola dell'Amore, starts from the right bank of the River Po, where the Lighthouse of Goro stands alone.

The Sacca di Goro is famous for the breeding of clams and mussels. The fishing and other processes can be watched in any area of the lagoon.

There are many excursions on the Po di Volano. They start in the Canneviè Oasis or Torre della Finanza towards the sack, touching impenetrable reeds.

bekanntesten Veranstaltungen dieser Art in Italien und Europa, auserwählt. Erfahrene Führer begleiten die Gäste auf einer Entdeckungsreise der Natur, während die Naturfotografen ihre Schnappschüsse ausstellen. Daneben beleben zahlreiche Lehrtätigkeiten und Ausstellungen den Frühling.

Bootsfahrten in einer außergewöhnlichen Natur

Eine Bootsfahrt auf den Armen des Po-Deltas ist sehr eindrucksvoll.

*Man kann in **Goro** und in **Gorino** starten, die an der Sacca di Goro in einer natürlich geformten Einbuchtung mit Fischereihäfen liegen und auf den Seitenarm des **Po di Goro** zeigen. Von diesen Anlegeplätzen legen zahlreiche Boote ab, die den letzten Abschnitt des Flusses bis zur Adria hin zurücklegen. Vom rechten Po-Ufer aus erstreckt sich der Scanno, eine Landzunge, die auch Isola dell'Amore genannt wird und auf der sich einsam der Leuchtturm von Goro erhebt.*

Die Sacca di Goro ist auch für die Zucht von Venus- und Miesmuscheln berühmt: man kann bei ihrer Verarbeitung und der Fischerei in der Lagune zusehen.



Ecomuseo di Argenta Oasi di Val Campotto



The Valli d'Argenta are a fascinating haven of biodiversity. The Campotto Oasis, a valley basin of fresh water, is an open-air museum where one can observe white water lilies, reeds, forests of willows and poplars, the wet meadow and the most beautiful species of birds.

Die Argenta-Lagunen sind ein faszinierendes Paradies der Biodiversität. Die Oase von Campotto, ein Süßwasser-Talbecken, ist ein Museum unter freiem Himmel, in dem man weiße Seerosen, Schilf, Wälder mit Weiden und Pappeln, die Feuchtwiese und wunderschöne Vogelarten beobachten kann.



A Delta of fragrances and flavours

Among the typical products of the Po River Delta, you can taste the IGP Green Asparagus of the sandy soils around Mesola, the DOP Garlic from Voghiera, numerous vegetables such as carrots, pumpkin and chicory. Renowned is the rice of the Delta, typical of the area of Jolanda di Savoia. The Sacca di Goro is the ideal habitat for clams and mussels that are open to different preparations and are the protagonists of local festivals. In Comacchio, in the brackish waters of the Lagoons, eels are caught and prepared in many ways: marinated, stewed, with cabbage or in a risotto. You can buy them in shops or enjoy them in restaurants or at the booths of the local October festival.

Zahlreiche Exkursionen führen entlang von undurchdringlichem Schilf vom Volano-Po in Richtung der Sacca. Ausgangspunkt ist die Oase von Canneviè oder Torre della Finanza.

Ein Delta der Düfte und Gaumenfreuden

Zu den typischen Produkten des Po-Deltas zählen der grüne Spargel GGA der sandigen Böden um Mesola, der Knoblauch g.U. von Voghiera und zahlreiche Gemüsesorten wie Karotten, Kürbisse und Radicchio. Berühmt ist auch der Reis aus dem Delta, der für das Gebiet von Jolanda di Savoia typisch ist. Die Sacca di Goro ist das ideale Habitat für Venus- und Miesmuscheln, die auf verschiedene Arten zubereitet werden können. Ihnen sind auch örtliche kulinarische Volksfeste gewidmet.

In den Salzwässern der Täler von Comacchio werden Aale mit Fischfallen (lavorieri) gefangen und auf unzählige Arten zubereitet: mariniert, geschmort, mit Wirsing Kohl oder in Reisgerichten. Man kann sie in der Fischhandlung kaufen oder in den Restaurants oder den Ständen des Aal-Festes im Oktober genießen.



Anse Vallive di Porto
Bacino di Bando
Portomaggiore





Anse Vallive di Ostellato

The Lagoons and the area along the Canale Circondariale are ideal for bird-watching, hiking and fishing.

Dieser gut ausgestattete Bereich eignet sich hervorragend zum Birdwatching, Spazieren und Angeln in der Oase und entlang des Canale Circondariale.



Among the birds that find shelter here, the most notable ones are the White Stork and the Wild Goose.

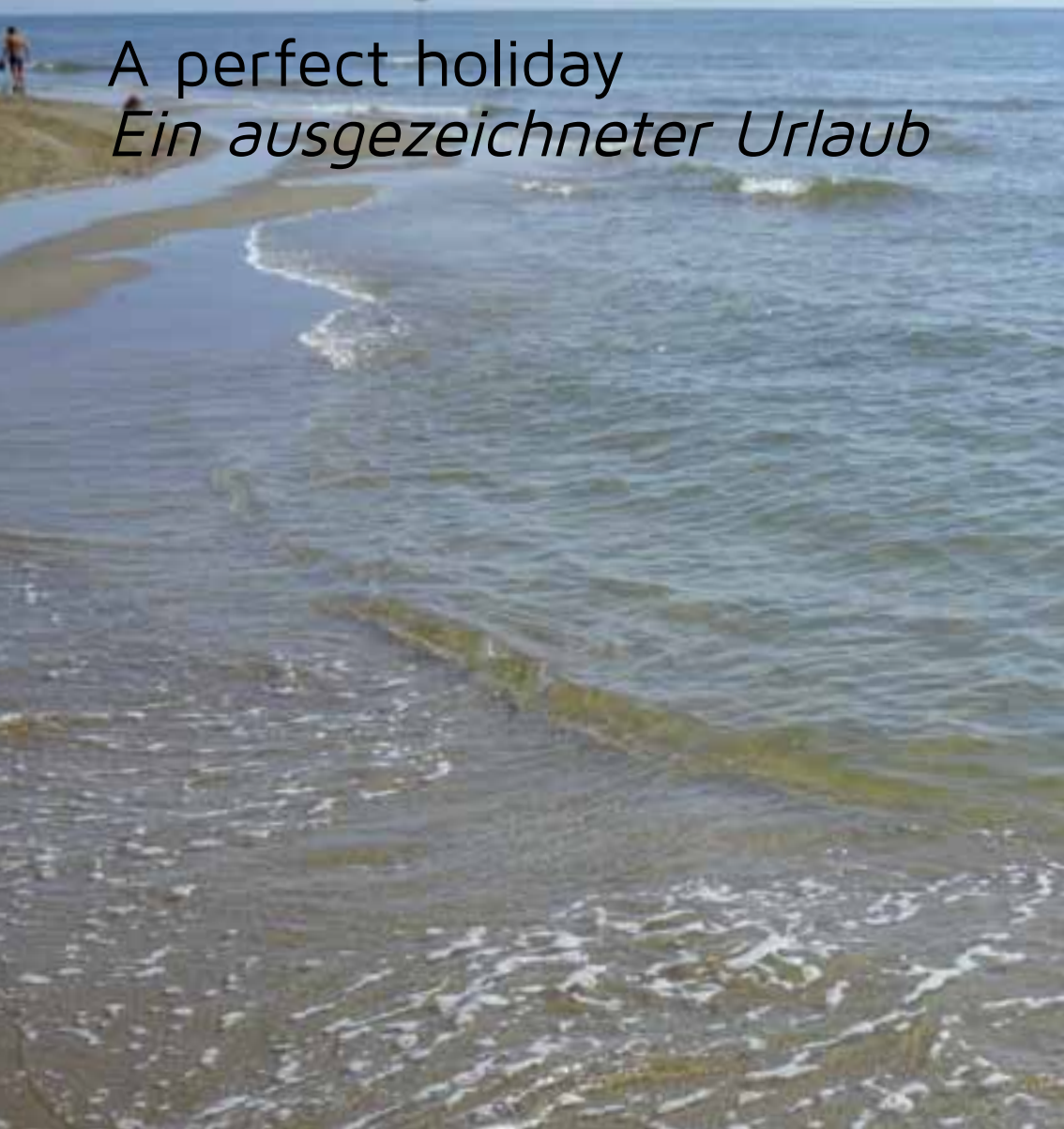
Unter den Vögeln, die hier Zuflucht finden, fallen der Weißstorch und die Wildgans auf.




Lidi di Comacchio

A perfect holiday

Ein ausgezeichneteter Urlaub



A photograph of a beach with blue water and a clear sky. The water is in the foreground, showing gentle ripples. The sky is a pale blue with some light clouds. The text is overlaid on the top half of the image.

Fine golden sand, a sea that has been awarded the Blue Flag of Europe and the green of the Po Delta Park: the colours for a perfect holiday!

Feiner, goldener Sand, die Blaue Flagge Europas und das Grün des Naturpark des Po-Deltas: ein perfekter Urlaub in allen Farben!

Once upon a time, the Estensi reached the edge of the Adriatic coast, attracted by the fish-rich Lagoons of Comacchio and the woods for hunting along the shores. Today, the **Lidi di Comacchio** welcome tourists from all over Europe, offering opportunities to relax and have fun, with different forms of accommodation, able to suit any request.

A bit of history

After the reclamation of the '30s, the rugged coastline of the early Twentieth Century became a welcoming green strip along the sea. From the '50s, forward-looking interventions have created a seaside resort around Porto Garibaldi, which became famous in the following decade.

The seven beaches of the Ferrarese coast - which share calm waters and sandy shores - are ideal for a carefree holiday, with family or friends. Sports and entertainment "in the sun" are guaranteed for adults and children.

*Einst drangen die Este, von den fischreichen Lagunen von Comacchio und den für die Jagd geeigneten Küstenwäldern angezogen, bis zur Adriaküste vor. Heute bieten verschiedenste Beherbergungsstätten an den **Lidi di Comacchio** Urlaubern aus ganz Europa Aufnahme, die hier Gelegenheit zum Ausspannen und Vergnügen finden.*

Ein bisschen Geschichte

Die zu Beginn des 20. Jahrhunderts bestehende ursprüngliche Küste wurde nach der Urbarmachung in den Dreißigerjahren in einen einladenden grünen Streifen entlang des Meeres verwandelt. Seit den Fünfzigerjahren wurde durch weitsichtige Eingriffe ein Badeort rund um Porto Garibaldi geschaffen, der im folgenden Jahrzehnt Berühmtheit erlangte. Die sieben Lidi der Küste von Ferrara sind mit ihren ruhigen Gewässern und breiten Sandstränden das ideale Ziel für einen unbeschwerten Urlaub mit der Familie oder Freunden. Erwachsene und Kinder werden sportliche Aktivitäten und sonnige Unterhaltungsprogramme genießen.

Lido di Volano

Renowned for sports such as kite surfing and windsurfing, it is surrounded by the tall pine trees of the Foce di Volano Natural Reserve, with its unspoiled charm.

Der unter Liebhabern von Sportarten wie Kitesurf und Windsurf bekannte Ort ist vom großen Pinienwald des unversehrten Naturschutzgebiets Foce di Volano umgeben.



Lido delle Nazioni

On the big lake near the beaches one can practice water skiing, canoeing and sailing. The historic Capanno Garibaldi lies in between nature, comfort and well being, close to the modern holiday centres.

Auf dem großen See in Strandnähe werden Sportarten wie Wasserski, Kanu und Segeln betrieben. Neben der Natur und dem Wohlbefinden in den modernen Urlaubszentren und Feriendörfern ist die historische Hütte Capanno Garibaldi eine weitere Attraktion.





Experience the sea

The beauty of the beaches is combined with comfortable bathing facilities, which offer their best services and many sports options. Children can play freely under the watchful eye of experienced lifeguards, while parents relax in the sun or around a good table of food.

After sunset, parties and meetings animate the streets and the beaches.

Sport fans will enjoy windsurfing, kite surfing and sailing, while nature lovers can take part in excursions by boat, departing from the harbour of Porto Garibaldi, to discover the coast to the mouth of the Po di Goro and the Isola dell'Amore.

Not only tourism, but also fishing: a fun day on board with local fishermen.

Das Meer erleben

Neben der Schönheit der Strände ist der freundliche Empfang in den Strandbädern, die das beste Service und eine rege sportliche Animation anbieten, ein Grund zum Kommen.

Die Kinder können vom wachsamen Auge der erfahrenen Bademeister bewacht frei spielen, während die Eltern sich in der Sonne oder bei einem guten Essen entspannen.

Nach dem Sonnenuntergang leuchten die Strände und Promenaden, an denen die Jugend und alle, die die Geselligkeit schätzen, sich treffen und Feste feiern, auf.

Die Sportfans können sich an Windsurf, Kitesurf und Segeln erfreuen, während die Liebhaber der Natur an Motorbootausflügen teilnehmen können, die sie vom Kanalhafen in Porto Garibaldi aus auf eine Entdeckungsreise der Küste bis zu den Goro-Po-Mündungen und der Isola dell'Amore führen.

Über den Urlaub hinaus wird Anglertourismus angeboten: Eine unterhaltsame Art, einen Tag gemeinsam mit den einheimischen Seemännern und Fischern an Bord zu verbringen.

Lido di Pomposa Lido degli Scacchi

The beaches are dedicated to families, with fun opportunities for all tastes, and excellent quality control and safety services.

Diese Strände sind den Familien gewidmet und bieten Unterhaltungsmöglichkeiten für jeden Geschmack, vollkommen sicher und in kontrollierter Qualität.



Porto Garibaldi

An ancient fishing village which retains a strong bond with the sea. Fishing is still a vivid activity on the harbour, overlooked by inviting restaurants.

Ein altes Fischerdorf, das weiterhin stark an das Meer gebunden ist. Am Kanalhafen, an dem die Fischereitätigkeit sehr lebhaft ist, liegen zahlreiche angenehme Restaurants.





Cycling in full... freedom

The route from **Porto Garibaldi** to **Lido delle Nazioni** is an ideal track for a quiet bike ride. It passes **Lido degli Scacchi**, the seaside road along the pinewoods, then, following towards **Lido di Pomposa**, it reaches the Strada Panoramica Acciaioli. Turning right for Capanno Garibaldi, one arrives at the centre of **Lido delle Nazioni**, then continuing up to the path aside the Lake, where one can stop in the green area around the pond. Taking the Acciaioli side road to the **Lido di Volano**, you can admire the views of Valle Bertuzzi.

Around the Valli di Comacchio

Another easy path leads from the Lidi to the Comacchio Lagoons, following the Canale Logonovo over the bridge of the SS 309 Romea. It crosses the **Salina di Comacchio**, with its pink flamingos. On the way towards **Stazione Foce**, one can also admire the

Die volle Freiheit mit dem Fahrrad

*Eine ideale Strecke für eine ruhige Spazierfahrt mit dem Fahrrad führt von **Porto Garibaldi** zum **Lido delle Nazioni**. Über die vom Pinienwald umgebene Strandpromenade gelangt man zuerst an den **Lido degli Scacchi**. Danach fährt man in Richtung **Lido di Pomposa** weiter und erreicht schließlich die Panoramastraße Acciaioli. Man biegt rechts zum Capanno Garibaldi ab, gelangt in das Zentrum von **Lido delle Nazioni** und fährt bis zur Viale del Lago weiter, wo man auf einer Grünfläche rund um das Gewässer rasten kann. Wenn man auf der Acciaioli-Deich-Straße in Richtung **Lido di Volano** weiterfährt, kann man die Aussicht auf die Bertuzzi-Legune genießen.*

Rund um die Comacchio-Lagunen

*Ein weiterer einfacher Rundweg führt von den Stränden entlang des Logonovo-Kanals nach der Brücke der Staatsstraße 309 Romea zu den Comacchio-Lagunen. Man fährt an der **Saline von Comacchio** mit rosa Flamingos vorbei und kann auf dem Weg in Richtung der **Stazione Foce** den alten roten Turm bewundern.*



A Paradise
for Families

*Ein Paradies
für Familien!*





We have designed cartoon characters to grab the attention of the little ones and to show the different features of the area in a light-hearted way.

Als Symbole für die Besonderheiten der Gegend hat die Provinzverwaltung Ferrara einige lustige Comicfiguren geschaffen, die vor allem die Aufmerksamkeit der Kinder wecken sollen.



ancient Torre Rossa.

Boat tours depart from the Eco-museum, along a scenic and natural route. The road winds along the lagoons, leading to the bank of the River Reno, to the natural oasis of the **Boscoforte** Peninsula.

Longing for seafood

In the coastal restaurants and beach establishments it is possible to enjoy good local cuisine, starting from tasty appetizers to the abundant grill of seafood. Well known are also the first courses: risotto with seafood, spaghetti with crab and fish soups, all washed down with the excellent Bosco Eliceo Wine. The winemaking tradition of the coast began in the Sixteenth Century, when Renata di Francia, wife of Ercole II d'Este, brought back with her a few Burgundy vines.

*Vom Ökomuseum aus werden Bootsführungen entlang eines reizenden historischen und naturalistischen Rundwegs organisiert. Die Panoramastraße entlang der Lagunen führt in Richtung des Deichs des Reno-Flusses bis zur Naturoase der Halbinsel **Boscoforte**.*

Lust auf Fisch

In den Restaurants und Strandbädern der Küste kann man die gute einheimische Küche - von den leckeren Fischvorspeisen bis zu üppigen Grilltellern - genießen. Berühmt unter den ersten Gängen sind auch das Fischrisotto, Spaghetti mit Krabben und Fischsuppen. Dazu wird Wein von Bosco Eliceo serviert. Die Weinbautradition in diesem Küstenabschnitt geht auf das 16. Jahrhundert zurück, als Renate aus Frankreich, Gattin von Ercole II d'Este, einige Rebstöcke aus dem Burgund mitbrachte.

Lido degli Estensi

A modern resort, renowned for the nightlife. It is the shore of young people, with a glittering shopping boulevard and a modern marina.

Ein modernes Feriendorf, das für seine Mondänität berühmt ist. Es ist der Strand der Jugend, die hier eine lebendige Einkaufsstraße und einen modernen Yachthafen findet.



Lido di Spina

Nestled in the pine forest, it is famous for its beaches and trendy clubs. Nearby there is the house of Remo Brindisi, now a cultural centre and Museum of Contemporary Art.

Dieser von Pinienwald umgebene Ort ist für seine Strände und Szenelokale berühmt. Neben dem Sandstrand befindet sich der ehemalige Wohnsitz des Remo Brindisi, heute ein Kulturzentrum und Museum für Zeitgenössische Kunst.





Delizie

The Estense villas

*Die Wohnsitze
der Familie d'Este*

These monumental residences, immersed in isolated countryside, surprise tourists. They used to be surrounded by gardens and parks and welcomed the Este court during their leisure periods.



Sie erwecken das Erstaunen der Besucher, die sie heute abgelegen in der Landschaft entdecken. Einst dienten diese gewaltigen, von Parks und Gärten umgebenen Residenzen dem Hof der Este der Beherbergung und Unterhaltung.



„The residences of the dukes of Este in the Po Delta area perfectly visualize the Renaissance culture effects on a natural landscape“

For this reason, **UNESCO** recognizes this system of family villas and surrounding landscape as the connection knot between Ferrara, city of the Renaissance, and its territory, up to the Po Delta. Here, it is easy to see human intervention alongside natural shapes, and it is possible to recognize the works carried out during the Middle Ages and Renaissance. The Este Family focused on the construction of roads, canals and villages: the knots of the network that connects the city to the sea were the so-called “Delizie”, not only mythical places devoted to leisure, but also local offices of the government: they welcomed the itinerant court, and they had a strategic role in land reclamation.

The unifying element of the project was **water**: many of the constructions were, in fact, linked to the capital by a network of rivers and canals, navigated by various types of boats.

„Die Residenzen der Herzöge d'Este im Po-Delta veranschaulichen die Auswirkung der Renaissance-Kultur auf die natürliche Landschaft auf außerordentliche Art“

*Mit dieser Begründung erkennt die **UNESCO** die Rolle des Wohnstättensystems der Este und der umliegenden Landschaft als Verbindungsglied zwischen der Renaissancestadt Ferrara und ihrem bis zum Po-Delta reichenden Gebiet an. Man kann hier die menschlichen Eingriffe und die der Natur ablesen und die zwischen Mittelalter und Renaissance errichteten Werke erkennen. Die Familie d'Este konzentrierte sich auf die Errichtung von Straßen, Kanälen und Dörfern: Die Verbindungsknoten des Netzes, das die Stadt mit dem Meer verbindet, waren die so genannten „Delizie“, die nicht nur als dem Vergnügen gewidmete legendäre Orte galten, sondern auch als dezentralisierte Regierungssitze, an denen sich der Hofstaat bei Reisen niederließ und die eine strategische Rolle bei der Urbarmachung des Gebiets spielten.*

*Das Verbindungsglied in diesem Projekt bildete das **Wasser**: So waren viele Verwaltungszentren („castalderie“) durch ein Fluss- und Kanalnetz, auf dem verschiedene Boote verkehrten, mit der Hauptstadt verbunden.*





Castello della Mesola

On the River Po, this building stands out thanks to its crenelated towers and its use, a midway between being a fortress and a luxury home. It was surrounded by a game reserve, in part due to the ancient Bosco della Mesola.

Über dem Fluss Po erhebt sich dieses Gebäude mit Zinntürmen, halb Festung und halb Prunkwohnsitz. Es lag inmitten eines Jagdreviers, das teils auf den alten Mesola-Wald zurückzuführen ist.



Villa della Mensa

The Delizia of Sabbioncello San Vittore is still visible from Po di Volano. It is enhanced by a new visitor itinerary: through the porch, the great hall, the chapel, granary and service rooms.

Auch heute noch ist die Delizia von Sabbioncello San Vittore vom Po di Volano zu erkennen.

Ein neuer Rundgang, der durch den Bogengang, den Ehrensaal, die Kapelle, den Getreidespeicher und die Diensträume führt, bringt sie den Besuchern näher.

The Estensi gardens

The Delizie of the Este Family, which once competed with the major European royal palaces, included lush gardens, now partly lost, but still known thanks to paintings and documents. A fine example of an Italian garden is that of Villa D'Este in Tivoli, a UNESCO Heritage.

The **Delizia of Belriguardo**, at Voghiera, was the summer residence of the court. It boasted frescoes by Cosmè Tura, and was surrounded by Italian gardens, which earned it the nickname of *Versailles of the Este Family*. Today we can visit the Upper and Lower Court and the *Sala della Vigna* (Vine Hall), decorated by Girolamo da Carpi.

Laura Dianti, loved by Alfonso I of Este, transformed the estate of **Verginese**, at Gambulaga di Portomaggiore, into a real delight. Worthy of note is the orchard, historical garden, reconstructed in the original plan, with flowers and fruits of different qualities.



Die Gärten der Este

Zu den Delizie der Este, die einst den großen europäischen Königshöfen gegenüber standen, gehörten üppige, heute teils verloren gegangene Gärten, die aus Gemälden und Dokumenten bekannt sind. Ein schönes Beispiel für einen italienischen Garten ist die Villa d'Este in Tivoli (Unesco-Welterbe). Die **Delizia di Belriguardo** in Voghiera, der Sommerwohnsitz des Hofes mit Fresken von Cosmè Tura war von italienischen Gärten umgeben, die ihr den Beinamen Versailles der Este einbrachten. Heute können der Hohe und der Niedrige Hof sowie der von Girolamo da Carpi dekorierte Saal „Sala della Vigna“ besichtigt werden.

Das Anwesen des **Verginese** in Gambulaga in der Nähe von Portomaggiore wurde von Laura Dianti, der Geliebten von Alfonso I d'Este, in eine wahre Delizia verwandelt. Bemerkenswert ist der Brolo, ein historischer Garten mit verschiedenen Blumen und Obstsorten, der nach den Originalplänen rekonstruiert wurde.





Civic Museum of Belriguardo *Stadtmuseum Belriguardo*

In the Delizia numerous exhibits can be found. They originate from the graves of the nearby archaeological site of Voghenza.

In dieser Delizia sind zahlreiche Fundstücke aus den Gräbern im nahe gelegenen archäologischen Ausgrabungsgebiet Voghenza zu finden.



The Fadieni and their burial ground *Die Fadieni und ihre Begräbnisstätten*

The rooms of the Verginese mansion house the findings of a small Roman necropolis of Imperial period, attributable to the Fadieni family.

In den Sälen des Verginese werden die Fundstücke einer kleinen römischen Nekropole aus der Kaiserzeit, die auf die Familie der Fadieni zurückgehen, aufbewahrt.



The Delizia di Schifanoia

It was the first one built by the Este Family, in a suburban area entirely organized to "avoid the boredom" of court life.

A complex system of gardens connected the residence to the house of Marfisa d' Este, through Palazzo Bonacossi: many of these areas were also used as a venue for concerts and small shows.

The villa suffered damage due to neglect from the time of the Este Family to the beginning of the last Century, when the pictorial cycle of the **Salone dei Mesi** - a work of the masters of the *Officina Ferrarese* - was brought to light. Here, the scenes of courtly life are combined with mythological divinities, allegories and imaginary nature; all blended in the portraits of Borso, first Duke of Ferrara, and his knights. The frescoes celebrate the enlightened Este government, while the zodiac symbols on the central belt pursue the favour of the Stars. Alongside the Hall, one can admire other rooms with decorated ceilings. On the ground floor, there is the **Museo Civico di Arte Antica**.



Die Delizia Schifanoia

Es war die erste von den Estensern am Stadtrand errichtete Delizia, die helfen sollte, der Langweile des höfischen Lebens zu entgehen („schivare la noia“). Eine komplexe Gartenanlage verband die Residenz über den Bonacossi-Palast mit dem Palast von Marfisa d'Este. In vielen dieser Räume fanden auch Konzerte und kleinere Vorführungen statt.

*Der Wohnsitz erlitt aufgrund der Nachlässigkeit zwischen dem Ende der Zeit der Este und dem Beginn des vorigen Jahrhunderts, als der Malerei-Zyklus im **Salone dei Mesi** (Saal der Monate), ein Werk der Meister der Officina Ferrarese, zum Vorschein gebracht wurde, zahlreiche Beschädigungen.*

*In diesem Werk wird das höfische Leben von den mythologischen Gottheiten begleitet, während eine imaginäre Natur den Portraits des ersten Herzogs von Ferrara Borso und seiner Rittern als Hintergrund dient. Die Fresken sind eine Huldigung an die aufgeklärte Regierung der Este, während die Sternzeichensymbole im mittleren Bereich nach der Gunst der Sterne streben. Neben dem „Salone“ sind weitere Säle mit dekorierten Decken zu bewundern. Im Erdgeschoß befindet sich das **Museo Civico di Arte Antica** (Stadtmuseum für Alte Kunst).*

Delizia della
Diamantina

Delizia di
Benvignante





The Vatican Map *Der vatikanische Plan*

In the Gallery of Maps of the Vatican Museums in Rome, one can admire the map of the Duchy of Este of the XVI Century, with Ferrara, the Po River, the Delizie and the lagoons facing towards the sea.

In der Landkartengalerie der Vatikanischen Museen in Rom ist die Landkarte des Herzogtums der Este aus dem 16. Jahrhundert zu bewundern, auf der Ferrara, der Po-Fluss, die Delizien und Lagunen in der Nähe des Meeres eingezeichnet sind.

Some of the Delizie of the Este Family can be visited only from outside: it is the case of the Delizia della Diamantina, in the vicinity of Vigarano Mainarda, and that of Benvignante, on the road to Argenta.

Einige Delizien der Estenser können heute nur von außen besichtigt werden: Dies gilt zum Beispiel für die Delizia der Diamantina in der Nähe von Vigarano Mainarda und die von Benvignante auf dem Weg nach Argenta.



Slow Tourism



The pleasure of gradually discovering unique and unspoilt places on foot, by boat or by bike.

Das angenehme Gefühl, einzigartige und unberührte Orte zu Fuß, im Boot oder mit dem Fahrrad langsam zu entdecken.



Landscapes to be experienced slowly

Erleben Sie den Landschaft



Destra Po

The extraordinary route that runs along the right bank of the River Po. 120 km of cycle path leading to the sea.

Ein außergewöhnlicher, 120 km langer Radweg führt den Po-Deich entlang bis ans Meer.



There are places where evidence from all eras and various civilisations can still be found intact. In **Argenta**, the small Pieve di San Giorgio was built in the 6th Century on a land surrounded by lagoons. Today it has a fine marble portal and stands in a large park near the Val Campotto Oasis.



Near **Codigoro** and a short distance from the sea stands **Pomposa Abbey**, which was founded in the 6th and 7th Centuries A.D. It retains the splendour it enjoyed in 1000's after it was reclaimed by the Benedictine monastic community. The Giotto-inspired cycle of frescoes is particularly remarkable, as is the wonderful mosaic floor and the tall bell tower.

Near **Mesola** stands Torre Abate, one of the most important testaments to the land reclamation work carried out by the House of Este.

A landscape mapped out by rivers

In the Ferrara region, there are many places connected to river system management and museums dedicated to the land reclamation, often near levee roads which are great for tourist cycle routes. **Codigoro** has one of the first and most important drainage plants in the province, which has been in operation since the end of the 19th Century and it is central to hydraulic control in the region.

Part of the **Argenta Ecomuseum** is the Land Reclamation Museum in the **Saiarino Drainage Plant**, which is still working today, while in **Lagosanto**, along the Volano, there is the old Marozzo drainage plant. Near the bank of the Po Grande, near **Berra**, the Syphons can be seen, while

in Stellata di **Bondeno**, at the other end of the province, it is possible to visit the Pilastresi Drainage Plant. Lapped by the River Panaro, Bondeno is surrounded by waterways and controlled by hydraulic works such as the Botte Napoleonica. In the village of **Stellata**, which was originally fortified, you can visit the **Rocca Possente** and Casa Ariosto, the house which belonged to the son of the poet Ariosto and which today houses the Archaeological Museum.

Hier findet man an einigen Stellen intakte Zeugnisse der verschiedenen Kulturen aus allen Zeitaltern. Die kleine Kirche San Giorgio in Argenta, deren schönes Marmorportal erhalten geblieben ist, wurde im 6. Jahrhundert in einem Gebiet inmitten der Lagunen errichtet. Heute liegt sie in einem großen Park am Rand der Campotto-Lagunen. In der Nähe von Codigoro

Abbazia di Pomposa

Those who stayed at the monastery included Guido d'Arezzo, who invented the seven musical notes. Today it is possible to visit the church of Santa Maria, the cloister, the Chapter house, the Refectory and the Pomposa Museum.

Unter den Besuchern dieses Klosters ist Guido d'Arezzo zu verzeichnen, der Erfinder des heutigen Notensystems in der Musik. Heute sind die Kirche Santa Maria, der Laubengang, der Kapitelsaal, das Refektorium und das Pomposa-Museum zu besichtigen.



befindet sich die **Abtei Pomposa**, die zwischen dem 6. und 7. Jahrhundert in der Nähe des Meeres gegründet wurde. Ihre Pracht, die sie im Jahr 1000 nach der Urbarmachung seitens der Benediktinermönche erhielt, ist bis heute erhalten geblieben. Erwähnenswert sind auch der an Giotto inspirierte Freskenzyklus, der wunderschöne Mosaikfußboden und der hohe Glockenturm. In der Umgebung von **Mesola** erhebt sich der Abate-Turm, eines der wichtigsten Zeugnisse der Urbarmachung durch die Estenser.

Eine von Flüssen geprägte Landschaft

Zahlreiche Stätten im Gebiet um Ferrara hängen mit der Regulierung der Flüsse zusammen und etliche Museen sind der Urbarmachung gewidmet. Oft befinden sie sich an Deich-Straßen, die zu Radausflügen einladen. In **Codigoro** befindet sich eine der ersten und wichtigsten Pumpanlagen der Provinz vom Ende des 19. Jahrhunderts, die noch in Betrieb und für die hydraulische Überwachung des

Gebiets von grundlegender Bedeutung ist. Teil des **Ökomuseums von Argenta** ist das Urbarmachungsmuseum in der Pumpanlage in Saiarino, die noch in Betrieb ist, während man in Lagosanto am Ufer des Volano die alte Pumpanlage von Marozzo findet. Am Deich des Po Grande in **Berra** sind die Wasserheber des Konsortiums zur Entwässerung zu sehen, während am anderen Ende der Provinz in Stellata di Bondeno die Pumpanlage Pilastresi besichtigt werden kann. **Bondeno** am Fluss Panaro ist von Wasserwegen umgeben, die von hydraulischen Bauwerken wie der „Botte Napoleonica“ geregelt werden. Im ursprünglich befestigten Dorf **Stellata** kann man die Burg **Rocca Possente** und die Casa Ariosto, die einst dem Sohn des gleichnamigen Dichters gehörte und heute Sitz des Archäologischen Museums ist, besichtigen.

Torre Abate

Surrounded by water, the building was used in the 16th Century to regulate the outflow towards the sea through a system of lock gates.

Dieses von Wasser umgebene Bauwerk aus dem 16. Jahrhundert diente zur Regulierung des Abflusses in das Meer anhand einer Schwing- oder Stemmator-Anlage.

Impianto Idroforo di Saiarino



The large drainage plant, with 6 operating pumps, keeps part of the provinces of Bologna and Ferrara free from water.

Diese große Anlage mit 6 funktionierenden Pumpen sorgt für die Entwässerung eines Teils der Provinzen Bologna und Ferrara.

Rocca Possente di Stellata

Star-shaped and with slanting walls, this was a strategic gem in the perpetual battle between the House of Este and Venice.

Die sternförmige Burg mit ihren schrägen Mauern war im ewigen Kampf der Estenser gegen Venedig ein strategischer Ort.



Walking in the old town centres

Urban walking is the pleasure of rediscovering the art of small old town centres on foot. Here are two places that are suited to this type of visit.

Near the sea stands

Comacchio, a lagoon town with a pretty old town centre and **Trepponti**, the cathedral of San Cassiano with its interesting bell tower, a little square, churches, museums and the Capuchin Portico. An expression of the balance between earth and water, Comacchio provides several testimonies of ancient times. In the **Roman Ship Museum** there are archaeological finds, while a workshop-museum, the **Eel Pickling Factory**, displays evidence of the material culture with particular attention to the various stages of **eel-processing**.

On the other side of the province there is **Cento**, a small capital of art and cuisine, with its many porticoes. Corso Guercino, the main street in the centre, takes you to Piazza del Guercino, where important events such as Carnival are held against a background of historic buildings including the Rocca, the Teatro Borgatti and the Chiesa del Rosario.

Wandern in den Altstädten

Das städtische Wandern bietet den Genuss, die kunstreichen kleinen Altstädte zu Fuß zu entdecken. Die folgenden zwei Ortschaften haben sich dieser Art der Besichtigung verschrieben. In der Nähe des Meeres liegt

Comacchio, eine Lagunenstadt mit einer dank dem **Trepponti**, der Kathedrale San Cassiano mit ihrem seltsamen Glockenturm, dem Hauptplatz, den Kirchen, Museen und dem Bogengang der Kapuziner (Porticato dei Cappuccini) stimmungsvollen Altstadt. Comacchio, ein wunderschöner Ausdruck des Gleichgewichts zwischen Land und Wasser, bietet verschiedene Zeugnisse aus alten Zeiten. Im **Museo della Nave Romana** sind archäologische Fundstücke aufbewahrt, während im Werkstätten-Museum **Manifattura dei Marinati** Zeugnisse der materiellen Kultur und insbesondere der verschiedenen **Bearbeitungsphasen des Aals** ausgestellt werden.

Auf der anderen Seite der Provinz befindet sich Cento, eine kleine Kunst- und Gastronomiehauptstadt mit zahlreichen Bogengängen. Über die wichtigste Straße der Altstadt, Corso Guercino, gelangt man auf Piazza del Guercino, wo die bedeutendsten Veranstaltungen wie etwa der Karneval vor historischen Gebäuden wie der Burg, dem Teatro Borgatti und der Chiesa del Rosario als Hintergrund abgehalten werden.





Museo della Nave Romana

In Comacchio, the museum organises educational tours to learn about boat cargo in the Augustan age that has been found in Valle Ponti.

Dieses Museum in Comacchio bietet Studienbesichtigungen an, bei denen man den Inhalt des im Valle Ponti gefundenen Schiffs aus dem augusteischen Zeitalter entdecken kann.



Cento Pinacoteca Civica

The works of Giovan Francesco Barbieri (also known as **Guercino**, the famous 17th Century painter) can be seen in the Civic Art Gallery.

*In der Pinacoteca Civica kann man die Werke des berühmten Malers aus dem 17. Jahrhundert Giovan Francesco Barbieri, **Guercino** genannt, bewundern.*

A passion for cycling

In the region of Ferrara, there are many touristic cycle path suitable for all ages. In **Ferrara** – *City of bicycles*, as the sign says at the entrance to the city – the old town **walls** are the perfect place for an outdoor walk, jog or cycle along the 9 km of cycle path; both on the cycle path along the town walls and on the embankments. A few metres away from Piazza Ariostea, heading towards the walls by Via delle Erbe, the traffic disappears and the area of the nearby Jewish Cemetery reminds us of the pages of **Giorgio Bassani's** *The Garden Of The Finzi Continis*, while scenes from the movie by Vittorio De Sica run through our mind.

From the walls to the river

Just 7 km from the walls of Ferrara, across from the *Giorgio Bassani* park, we reach Francolino, which is close to the Destra Po (the longest and most important cycle route in the province, 120 km along the right bank of the river from Stellata di Bondeno to Gorino Ferrarese). The river landscape alternates with the fortified landscape of the Este period from the Rocca Possente along to Gorino, with its bridge of boats and the lighthouse, passing by the Mulino di Ro, the Porta del Delta at Berra and the Castello di Mesola.

Die Leidenschaft für das Fahrrad

Zahlreiche für alle Altersgruppen geeignete Radwege führen durch das Gebiet von Ferrara.

*In Ferrara – Stadt der Fahrräder, wie auf einem Schild am Ortsbeginn zu lesen ist – bietet die **Stadtmauer** auf 9 Kilometern einen idealen Ort zum Spazierengehen, Laufen oder Fahrradfahren im Grünen, sei es auf dem Radweg des Walls, sei es auf den höher gelegenen Dämmen. Wenn man gleich in der Nähe der Piazza Ariostea durch die Via delle Erbe in Richtung Stadtmauer geht, verstummt der Verkehrslärm. Der nahe jüdische Friedhof erinnert an den Roman *Il Giardino dei Finzi Contini* (Die Gärten der Finzi Contini) von **Giorgio Bassani** und in unseren Köpfen tauchen Szenen aus dem gleichnamigen Film von Vittorio De Sica auf.*

Von der Stadtmauer zum Fluss

Wenn man den Stadtpark „Giorgio Bassani“ durchquert, gelangt man in das nur 7 km von der Stadtmauer von Ferrara entfernte Francolino, das am „Destra Po“, dem längsten und wichtigsten Radweg der Provinz, liegt: Er führt 120 km entlang des rechten Deichs des Flusses von Stellata di Bondeno nach Gorino Ferrarese.

Nach der Rocca Possente findet man inmitten der Flusslandschaft Spuren der Befestigung durch die Estenser. Über die Mühle von Ro (Mulino di Ro), das Tor des Deltas in Berra und die Burg von Mesola gelangt man nach Gorino, das für seine Boatsbrücke bekannt ist, und zum Leuchtturm.





The Mill on the Po *Die Po-Mühle*

In Ro, on the flood plain area of the river, it is possible to visit the Mill on the Po, a faithful reproduction of the mills in Riccardo Bacchelli's masterpiece of the same name.

In Ro kann man im Auengebiet des Flusses die Po-Mühle besichtigen, eine getreue Nachahmung der im gleichnamigen Meisterwerk von Riccardo Bacchelli zitierten Mühlen.



The Burana ring *Der Burana-Ring*

This circular route goes from Ferrara to Bondeno via the Burana cycle path, returning on the Destra Po cycle path, or else by train from Ferrara to Stellata and then by bike along the Destra Po and then the Burana cycle path.

Dieser Rundweg führt von Ferrara über den Burana-Radweg nach Bondeno. Die Rückfahrt ist auf dem Radweg „Destra Po“ vorgesehen, man kann aber auch den Zug von Ferrara nach Stellata nehmen und die restliche Strecke auf dem „Destra Po“ und dann auf dem Burana-Radweg mit dem Fahrrad zurücklegen.



Gliding on the water

The Ferrara waterway is the direct link between the Po and the sea: from Pontelagoscuro it leads into the Po di Volano and then down to the coast. Along this route is **Tresigallo**, a valuable example of 1930s architecture. Following the river we reach the "Anse Vallive" in **Ostellato**. The Po di Volano then crosses **Migliarino, Migliaro** and **Massa Fiscaglia**, and then **Codigoro**, where the Bishop's Palace overlooks



the water and houses the Giorgio Bassani Foundation. There are several motor boat routes for those who enjoy sailing, as well as organised trips, with guides or activities for children. On the **Po Grande**, from Pontelagoscuro you can get to Stellata or Ro, where you can visit the Mill. There are many ways to alternate cycling with trips on the water, and it is possible to take your bike on board.

Auf dem Wasser gleiten

*Die Wasserstraße von Ferrara verbindet den Po direkt mit dem Meer: Von Pontelagoscuro führt sie auf dem Po di Volano bis zur Küste. In diesem Abschnitt kommt man an **Tresigallo** vorbei, einem kostbaren Beispiel für die Baukunst der Dreißigerjahre. Dem Fluss entlang gelangt man zu den Talschleifen von **Ostellato**. Der Po di Volano durchquert danach **Migliarino, Migliaro, Massa Fiscaglia** und schließlich **Codigoro**. Direkt am Wasser liegt hier der Bischofssitz (Palazzo del Vescovo), der heute Sitz der Giorgio Bassani gewidmeten Stiftung ist. Den Liebhabern von Bootsfahrten stehen zahlreiche Motorboottouren und organisierte Ausflüge mit Führungen oder Kinderanimation zur Verfügung. Über den **Po Grande** kann man von Pontelagoscuro bis Stellata oder Ro gelangen, um die Mühle zu besichtigen. Es werden zahlreiche Gelegenheiten angeboten, das Radfahren streckenweise mit Bootsfahrten mit Fahrradtransport zu unterbrechen.*



On the lands of the **Re**no stand the municipalities of Sant'Agostino, Poggio Renatico, Mirabello and Vigarano Mainarda. In the **Bosco della Panfilia** near Sant'Agostino, in an area subject to periodic flooding, the famed truffle can be found. The Municipality, which is a member of the National





MdT - Museo del Territorio

This museum in Ostellato provides information and interesting facts about the Po Delta and its history.

Dieses Museum in Ostellato bietet Informationen zu den Besonderheiten des Po-Deltas und seiner Geschichte.

Association **Città del Tartufo**, organises a famous annual festival dedicated to the product.

Im Gebiet des Reno befinden sich die Gemeinden Sant'Agostino, Poggio Renatico, Mirabello und Vigarano Mainarda.

*Im Wald **Bosco della Panfilia** in der Nähe von Sant'Agostino wächst in einem regelmäßig betroffenen Gebiet der berühmte Trüffel. Die in den landesweiten Verband der **Trüffelstädte** aufgenommene Gemeinde organisiert jedes Jahr ein beliebtes Fest, das diesem Produkt gewidmet ist.*



Centro Museale "Ferruccio Lamborghini"

In Dosso di Sant'Agostino there is the museum dedicated to the famous automobile company, from early tractors to recent creations.

In Dosso di Sant'Agostino dagegen befindet sich dieses Museum, das dem berühmten Automobilhersteller und seinen Erzeugnissen - von den ersten Traktoren bis zu den neuesten Schöpfungen - gewidmet ist.





A heritage of taste

UNESCO has added the Mediterranean diet to its Oral and Intangible Heritage of Humanity list. It celebrates Italian flavours from the sea and the land, which have been preserved for generations on the basis of the interaction between man and nature.

Famous above all for its cereal and fruit, produce from the Ferrara countryside is all about healthy cooking.

Romagna IGP peaches and nectarines are very tasty and popular, as are **Emilia Romagna IGP pears**, apples, melons, strawberries and watermelons, which can be put together to make fantastic fruit salads.



Ein Geschmackserbe

Die mediterrane Ernährung wurde von der UNESCO in die Liste des mündlichen und immateriellen Erbes der Menschheit aufgenommen. Dadurch sollen den italienischen Geschmacksnoten der Meeres- und Landkost, die seit vielen Generationen bewahrt werden und auf der Wechselwirkung zwischen Mensch und Natur beruhen, gehuldet werden. Die landwirtschaftlichen Produkte aus der Gegend um Ferrara, die vor allem für die Erzeugung von Getreide und Obst bekannt ist, stehen im Zeichen der gesunden Kochkunst: Der **Pfirsich** und die **Nektarine aus der Romagna g.U.**, die **Birne aus der Emilia Romagna g.U.** sowie Äpfel, Zuckermelonen, Erdbeeren und Wassermelonen sind äußerst schmackhaft und beliebt und können auch in ausgezeichneten Obstsalaten verkostet werden.

Traditional flavours Traditionsreiche Genüsse

Ferrara cooking includes a lot of pork-based recipes and pork meat goes into the stuffing of "cappelletti" (stuffed pasta) as well as many types of sausages and salami, from "Salamina" to "Zia". The summer food festivals have plenty of meat-based delicacies such as porchetta, "salamina da sugo" sausage and numerous varieties of salami.

Grundlage der kulinarischen Tradition von Ferrara sind die Rezepte mit Schweinefleisch. Damit werden die Füllung der Cappelletti (kleine mit Fleisch gefüllte Nudeln) und zahlreiche Wurstwaren, von der Salamina bis zur so genannten Zia, zubereitet. Auf den kulinarischen Volksfesten im Sommer werden zahlreiche Gaumenfreuden aus Fleisch angeboten: Porchetta (Spanferkel), Salamina da sugo (Kochwurst) und zahlreiche Salamiarten.

Cinema tourism

Ferrara, the River Po, the Delta and the lagoons have been a source of great fascination for directors from the Ferrara area such as Michelangelo Antonioni,



Florestano Vancini and Folco Quilici. The river landscape is the setting for the events of Lattuada's *Il Mulino del Po*, which is based on the book by Riccardo Bacchelli. Luchino Visconti's *Obsession* was set along the River Po and in Ferrara. Movies based on Bassani's novels were filmed in the town: *The Garden of the Finzi Contini*; *Gli Occhiali d'oro*; and *La lunga notte del '43*. Michelangelo Antonioni's *Beyond the Clouds* was set between Ferrara and Comacchio.

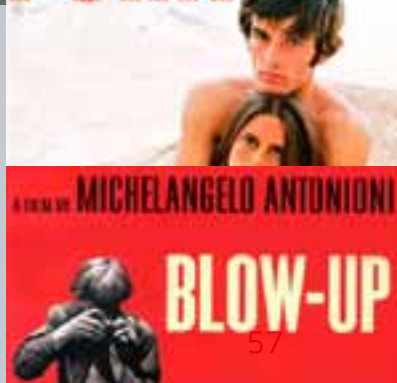
Filmtourismus

Ferrara, der Po, das Delta und die Lagunen haben einen großen Reiz auf die Regisseure aus Ferrara wie Michelangelo Antonioni, Florestano Vancini und Folco Quilici ausgeübt. Um die Flusslandschaft dreht sich die Handlung im Film *Il Mulino del Po* von Lattuada, der an den gleichnamigen Roman von Riccardo Bacchelli angelehnt ist. In der Nähe des Flusses Po und in Ferrara spielt *Obsessione* von Luchino Visconti. In der Stadt wurden auch drei Filme gedreht, die aus Romanen von Bassani entnommen wurden: *Il giardino dei Finzi Contini*, *Gli Occhiali d'oro* und *La lunga notte del '43*. In Ferrara und Comacchio dagegen spielt *Al di là delle nuvole* von Michelangelo Antonioni.

Michelangelo Antonioni

The one hundredth anniversary of the birth of the ferrarese film director will be celebrated at Palazzo dei Diamanti with the exhibition "The eye of Michelangelo. Antonioni and the arts" from 30/09/2012 to the 6/01/2013.

Der hundertjährige Geburtstag des Regisseurs aus Ferrara wird mit der Ausstellung „Der Blick von Michelangelo. Antonioni und die Künste“ gefeiert, die vom 30.9.2012 bis 6.1.2013 im Palazzo dei Diamanti zu sehen ist.



2012

A year of events

Ein Jahr voller Veranstaltungen

Ferrara's historical re-enactments are very popular with tourists and residents. These include the *Palio di San Giorgio* in May and the *Giostra del Monaco* in September. In May, Codigoro relives the splendour of the year 1000's with *Pomposia Imperialis Abbatia*. Music plays a leading role in the festivals including *Ferrara sotto le stelle*, plus there are artists of international renown, and *Delizie Destate* in the historical residences of the province. The *Ferrara Buskers Festival* is held at the end of August (starting in Comacchio), and in September the *Ferrara Balloons Festival* takes place. **Palazzo dei Diamanti** is the venue for culture and art and is host to some prestigious exhibitions including *Sorolla. Giardini di luce* in the spring and an exhibition about Michelangelo Antonioni in the autumn. The long-awaited *Internazionale a Ferrara*

journalism festival is in October and brings to the city some of the best journalists from around the world. With its large coloured floats, *Cento Carnevale d'Europa* is one of the most famous street parties, while *Notte Rosa*, the great New Year's Eve for the Italian summer, is dedicated to women. New Year's Celebration in Ferrara is the highlight of all the Christmas events, culminating in the great firework show at the Estense Castle.

Historische Inszenierungen wie der *Palio di San Giorgio im Mai* und die *Giostra del Monaco im September* sind bei Urlaubern und der Bevölkerung aus Ferrara sehr beliebt. *Pomposia Imperialis Abbatia* lässt im Mai in Codigoro den Prunk des Jahres 1000 wieder aufleben. Um die Musik drehen sich Festivals wie *Ferrara sotto le stelle*, auf dem weltberühmte Künstler auftreten, und *Delizie*

Destate, das auf den historischen Landsitzen in der Provinz abgehalten wird. Ende August findet das Ferrara Buskers Festival statt, von dem man zuvor in Comacchio eine Vorschau erhält. Im September wird das Ferrara Balloons Festival abgehalten. Der Palazzo dei Diamanti bietet der Kultur und der Kunst in Form von prestigereichen Ausstellungen Aufnahme: Im Frühling ist Sorolla. Giardini di luce, im Herbst eine Michelangelo Antonioni gewidmete Ausstellung angesagt. Erwartungsvoll wird dem Festival von Internazionale in Ferrara, an dem im Oktober die besten Journalisten aus der ganzen Welt teilnehmen, entgegengesehen. Zu den berühmtesten Straßenfesten zählt der Karneval Cento Carnevale d'Europa mit seinen großen bunten Karnevalswägen. Die Notte Rosa, der große italienische Sommersilvester, ist den Frauen gewidmet. Der Silvesterabend in Ferrara ist mit seinem Feuerwerk über der Burg „Castello Estense“ der Höhepunkt der weihnachtlichen Initiativen.

The seasons at Teatro Comunale From October to May Die Theatersaison des Teatro Comunale Von Oktober bis Mai

Each year the 18th century Teatro Comunale di Ferrara, a magnificent example of Italian theatre with exceptional acoustics, has seasons of high quality drama, dance, concerts and opera. This is echoed by other theatres in the province (from Argenta

to Copparo, Codigoro and Cento) which have some of the best names.

Das Teatro Comunale in Ferrara aus dem 18. Jahrhundert, ein herrliches Beispiel für ein italienisches Theater mit ausgezeichneter Akustik, bietet jedes Jahr

ein Prosa-, Tanz-, Konzert- und Opernprogramm von exzellenter Qualität an. Gleichwohl bieten die anderen Theater in der Provinz, von Argenta über Copparo und Codigoro bis Cento, die besten Darsteller der Theaterwelt.

www.teatrocomunaleferrara.it



Main events in Ferrara and its province

Hauptveranstaltungen in Ferrara und in der Provinz

Cento Carnevale d'Europa



**5,12,19,26 / 02
4 / 03**

Allegorical, colourful, papier-mâché floats parade through the streets of the old town of Guercino.

Bunte Karnevalswagen aus Pappmaché ziehen durch die Straßen der Stadt des Guercino.

Info: +39 051 904252-7
www.carnevalecento.com

Sorolla. Giardini di luce



17 / 03 - 17 / 06

Palazzo dei Diamanti

For the first time ever, the work of the Spanish painter Joaquín Sorolla (1863–1923) is to be exhibited in Italy. Sorolla was an exponent of the *Belle Epoque* and a celebrated portrait artist beside Sargent and Boldini in the period between the 19th and 20th Centuries, marked out by the spread of impressionist and symbolist poetics.

Erstmals wird das Werk des spanischen Malers Joaquín Sorolla (1863–1923), Vertreter der Belle Epoque und neben Sargent und Boldini gefeierter Porträtmaler der

Jahrhundertwende zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert, einer von der Verbreitung der impressionistischen und symbolistischen Poetik geprägten Zeit, in Italien präsentiert.

Info: +39 0532 244949
www.palazzodiamanti.it

Primavera Slow 2012 e International Po Delta Birdwatching Fair



24 / 03 - 3 / 06

Lots of events are organised: photography workshops; photography and environmental documentary competitions, bird-watching lessons, lectures, shows and guided tours around the Po Delta Park.

Zahlreiche Initiativen finden statt: Fotografieworkshops, Foto- und Dokumentationswettbewerbe zu Umweltthemen, Birdwatching-Kurse, Vorträge, Vorstellungen und Führungen durch den Park des Po-Deltas.

Info: +39 0533 57693
www.podeltabirdfair.it



Festa del Libro Ebraico in Italia



28 / 04 - 1 / 05

The very heart of Ferrara hosts the Festival of Jewish Book: many activities, such as conferences, exhibitions, music events, and guided tours inspired to Giorgio Bassani and his novels, in order to promote Jewish Italian culture. This big event is promoted by MEIS – the National Museum of Italian Hebraism and of the Shoah - to be opened in the next future.

Im historischen Stadtkern finden zahlreiche Initiativen wie Tagungen, Ausstellungen, Konzerte und Führungen an den Orten, an denen Giorgio Bassani verkehrte und die in seine Romane einfließen, statt, um die Kenntnis der jüdischen Kultur Italiens zu verbreiten. Initiator der Veranstaltung ist das Nationalmuseum des italienischen Judentums und der Shoah (MEIS), das demnächst in Ferrara eröffnet wird.

Info: +39 0532 900713
www.festalibroebraico.it



www.ferrarainfo.com

Palio di Ferrara



5 - 27 / 05

A month of celebrations and competitions among the "contrade" to win the Palio di San Giorgio, the patron saint of Ferrara. The horse race takes place in Piazza Ariosteia on the last Sunday in May.

Ein Monat der Feierlichkeiten und Wettrennen zwischen den acht Stadtvierteln, um den dem Hl. Georg gewidmeten Palio zu gewinnen. Das Pferderennen in Piazza Ariosteia wird am letzten Sonntag im Mai abgehalten.

Info: +39 0532 751263
www.paliodiferrara.it

La Mille Miglia



17 / 05 - Piazza Castello

The symbol of the Italian passion for cars, "the best race in the world" returns to Ferrara. The arrival stage is scheduled for Thursday evening but there will be events all over the weekend.

„Das schönste Rennen der Welt“, ein Symbol für die italienische Leidenschaft für Motoren, kehrt nach Ferrara zurück. Die Ankunft dieser Etappe ist für Donnerstagabend vorgesehen, aber die Initiativen werden das ganze Wochenende andauern.

Info: +39 010 5761799
www.1000miglia.eu

Ferrara Sotto le Stelle



July / Juli

Piazza Castello

Superb concerts with prestigious names and talented young artists.

Qualitätskonzerte mit Künstlern von anerkanntem Prestige und jungen, talentierten Songwritern.

Info: +39 0532 241419
www.ferrarasottolestelle.it

Notte Rosa



6 / 07 - Lidi di Comacchio

In every corner of the Adriatic Coast, from the Comacchio Lidi to Cattolica, this "pink night" is dedicated to women, with a rich programme of themed events, parties, places open till dawn. The Moon is the "testimonial" of the 2012 edition.

Auf diesem großen Sommerfest wird an der gesamten Adriaküste - von den Stränden von Comacchio bis nach Cattolica - die Weiblichkeit mit Themenveranstaltungen, Konzerten, Vorstellungen und der Öffnung der Lokale bis in die Morgenstunden gefeiert. Im Mittelpunkt der Ausgabe 2012 steht der Mond.

Info: +39 0533 314154
www.turismocomacchio.it

Ferrara Buskers Festival



17 – 26 / 08

The Ferrara Buskers Festival is a grand event dedicated to street artists and musicians who come from all over the world to perform in the streets and squares of the city centre.

Die große Veranstaltung Ferrara Buskers Festival ist der Straßenmusik und -kunst aus aller Welt gewidmet, die man auf den Straßen und Plätzen der Altstadt kennen lernen kann.

Info: +39 0532 249337
www.ferrarabuskers.com

Ferrara Balloons Festival



7 – 16 / 09

One of the largest hot air balloons festivals in Europe, which takes place in the splendid G. Bassani Park. For ten days, colourful hot air balloons in different shapes sail through the skies of the city.

Eines der größten Heißluftballon-Festivals in Europa, das auf der wunderschönen Grünfläche im Park G. Bassani stattfindet. Zehn Tage lang zieren farbenfrohe Heißluftballons mit originellen Formen den Himmel über der Stadt.

Info: +39 0532 900713
www.ferrarafestival.it

Lo sguardo di Michelangelo. Antonioni e le arti



30/09/2012 – 6/01/2013
Palazzo dei Diamanti

The exhibition follows the creative path of Michelangelo Antonioni, one of the creators of modern cinema, and combines his works with those of other artists and film makers, creating an original dialogue between film, painting, literature and photography.

In dieser Ausstellung wird die schöpferische Laufbahn von Michelangelo Antonioni, der zu den Vätern des modernen Films zählt, über die Verbindung seines Schaffens mit Werken von anderen Künstlern und Filmemachern in einer vollkommen neuen Art des Dialogs zwischen Film, Malerei, Literatur und Fotografie nachvollzogen.

Info: +39 0532 244949
www.palazzodiamanti.it

Internazionale a Ferrara



5, 6, 7 / 10

This prestigious event brings major names in journalism and international culture to Ferrara.

Diese prestigiereiche Veranstaltung bringt die bedeutendsten Persönlichkeiten aus dem Journalismus und der internationalen Kultur nach Ferrara.

Info: +39 0532 419338
www.internazionale.it/festival

Capodanno a Ferrara



31 / 12

A huge party that brings together all the squares of the city centre and includes food zones, a Christmas village and the New Year show, with an amazing fireworks display and music at the Estense Castle.

Ein großes Fest, das alle Plätze der Altstadt einbezieht. Neben speziellen Gastronomiebereichen und einem Weihnachtsdorf kann man die große Silvestershow mit einem mitreißenden Feuerwerk zum Rhythmus der Musik am Castello Estense erleben.

Info: +39 0532 210444
www.capodannoferrara.it

Organise your trip

Die Organisation deiner Reise

Before leaving, get all your information
Vor der Abreise Auskünfte einholen



FREE

Request information by writing to **infotur@provincia.fe.it** or select brochures from the list on the **www.ferrarainfo.com** website to receive information at home.

*Informationsmaterial kann unter der E-Mail-Adresse **infotur@provincia.fe.it** angefordert werden. Um eine der auf der Website **www.ferrarainfo.com** aufgelisteten Broschüren zugesendet zu bekommen, sie einfach selektieren.*



FREE

Download free publications in PDF format from **www.ferrarainfo.com**.

*Die Publikationen im Format pdf auf **www.ferrarainfo.com** können kostenlos heruntergeladen und eingesehen werden.*



FREE

Download free mp3 audio guides from **www.ferraterraacqua.it/html/audioguide** and listen to them on your computer.

*Die Audioführungen im Format mp3 können kostenlos auf der Adresse **www.ferraterraacqua.it/html/audioguide** heruntergeladen und auf deinem Computer gehört werden.*



FREE

On the portal **www.ferrarabike.com** you can find all the tourist cycle routes in the Ferrara region, with free downloads of maps and road books, as well as GPS files, and Google Earth routes.

*Auf dem Portal **www.ferrarabike.com** sind alle Radwanderwege in der Umgebung von Ferrara mit kostenlosen Landkarten und Roadbooks zum Herunterladen, GPS-Dateien und den Strecken für Google Earth zu finden.*



FREE

Look at the **calendar of events** on our portal, download the PDF of the Diary of Events 2012 or get a free download of the app for iPhone and Android.

*Auf unserem Portal kann man auch den **Veranstaltungskalender** befragen und den Terminkalender 2012 im Format pdf oder kostenlos die Anwendung für iPhone und Android herunterladen.*



FREE

Download the free app for the browser Layar "Ferrara tour" and use Augmented Reality to visit points of interest for tourists.

Um die Sehenswürdigkeiten mit erweiterter Realität zu besichtigen, die kostenlose Anwendung für den Browser Layar „Ferrara tour“ herunterladen.

Tell us about your experience

Erzähle uns nach deiner Reise



Stay in touch. There are always lots of occasions to come and visit! Sign up for our monthly newsletter of what's on in Ferrara and the province.

Bliebe mit uns in Verbindung: es gibt immer Gelegenheiten, uns zu besuchen! Hierzu einfach unseren monatlichen Newsletter mit den Veranstaltungen in Ferrara und Provinz anfordern.



Take part in the photo competition on **www.ferrarafoto.it**. Upload your pictures or videos, get tips from expert photographers and win fantastic prizes.

*Um auf dem Fotowettbewerb auf **www.ferrarafoto.it** teilzunehmen, lade deine Bilder oder Videos hoch. Du wirst Ratschläge von erfahrenen Fotografen erhalten und kannst tolle Preise gewinnen.*

When you get here, come and see us *Besuche uns nach deiner Ankunft!*

The **tourist information offices** are available to help you with your stay.
Die **Tourismusbüros** stehen gerne während deines Aufenthalts zur Verfügung.



FERRARA
Castello Estense
**Centro Unificato di Informazione
e Accoglienza Turistica**
tel. +39 0532 299303
fax +39 0532 212266
infotur@provincia.fe.it



For free internet use in Ferrara,
register with the office and you'll
be able to enjoy the public wireless
network in 10 areas across the city.

*Um in Ferrara kostenlos im Internet
zu surfen, einfach im Tourismusbüro
anmelden. Danach kann man das
öffentliche Wireless-Netz in ganzen 10
Bereichen der Stadt benutzen.*



Show our staff your **Foursquare**
check-in and you'll receive a
special gift.

*Alle, die unserem Personal zeigen, dass
sie via Foursquare eingecheckt haben,
erhalten ein Geschenk.*

Send us your memories, photos, and videos
from your trip via our social networks.

*Sende uns deine Erinnerungen sowie die Fotos und
Videos deiner Reise über unsere sozialen Kanäle.*



**Turismo nella
provincia di Ferrara**



OPEN ALL YEAR ROUND
DAS GANZE JAHR GEÖFFNET

Argenta Piazza Marconi, 1
tel. +39 0532 330276
iatargenta@comune.argenta.fe.it

Cento Rocca di Cento
Piazzale della Rocca, 9
tel. +39 +39 051 6843330-4
informaturismo@comune.cento.fe.it

Codigoro Abbazia di Pomposa
Via Pomposa Centro, 1
tel. +39 0533 719110
iatpomposa@libero.it

Comacchio Via Mazzini, 4
tel. +39 0533 314154
comacchio.iat@comune.comacchio.fe.it

Mesola P.ta S. Spirito, 3
tel. +39 0533 993358
prolocomesola@libero.it



SEASONAL OPENING
NUR IM SOMMER GEÖFFNET

Goro Via Cavicchini, 13
tel. +39 0533 995030
turismo@comune.goro.fe.it

LIDI DI COMACCHIO

Lido di Volano Piazza Volano Centro
tel. +39 0533 355208
iatlidovolano@comune.comacchio.fe.it

Lido delle Nazioni Via Germania, 24
tel. +39 0533 379068
iatlidonazioni@comune.comacchio.fe.it

Lido di Pomposa Via Monte Grappa, 5
tel. +39 0533 380342
iatlidopomposa@comune.comacchio.fe.it

Porto Garibaldi Via Ugo Bassi, 36/38
tel. +39 0533 329076
iatportogaribaldi@comune.comacchio.fe.it

Lido degli Estensi Via Ariosto, 10
tel. +39 0533 327464
iatlidoestensi@comune.comacchio.fe.it

Lido di Spina Viale Leonardo Da Vinci, 112
tel. +39 0533 333656
iatlidospina@comune.comacchio.fe.it

How to get there

■ By train / *Im Zug*

Trenitalia

tel. +39 06 68475475

(calling from abroad)

www.trenitalia.com

Ferrovie Emilia-Romagna

(Mantova-Ferrara-Codigoro)

tel. 840.151.152

www.fer-online.it

■ By car

Mit dem Auto

A13 BO-PD,

Exit / *Ausfahrt* FE N / FE S

A13 FE Sud

Ferrara – Porto Garibaldi

SS 309 Romea

Links the / *Verbindet die*

Lidi di Comacchio

■ Bus service

Linienbusse

ATC tel. +39 0532 599490

www.acft.it

■ Radiotaxi

tel. +39 0532 900900

■ Taxibus Comacchio-Lidi

tel. 800 52 16 16

199 113 155 (mob.)



Parco Delta del Po
Regione Emilia Romagna

Anfahrt

■ Airports / Flughäfen

Bologna "G. Marconi"
tel. +39 051 6479615
www.bologna-airport.it

Forlì "L. Ridolfi"
tel. +39 0543 474990
www.forliairport.com

Rimini "F. Fellini"
tel. +39 0541 715711
www.riminiairport.it

Venezia "M. Polo"
tel. +39 041 2609260
www.veniceairport.it

Treviso "A. Canova"
tel. +39 0422 315111
www.trevisoairport.it

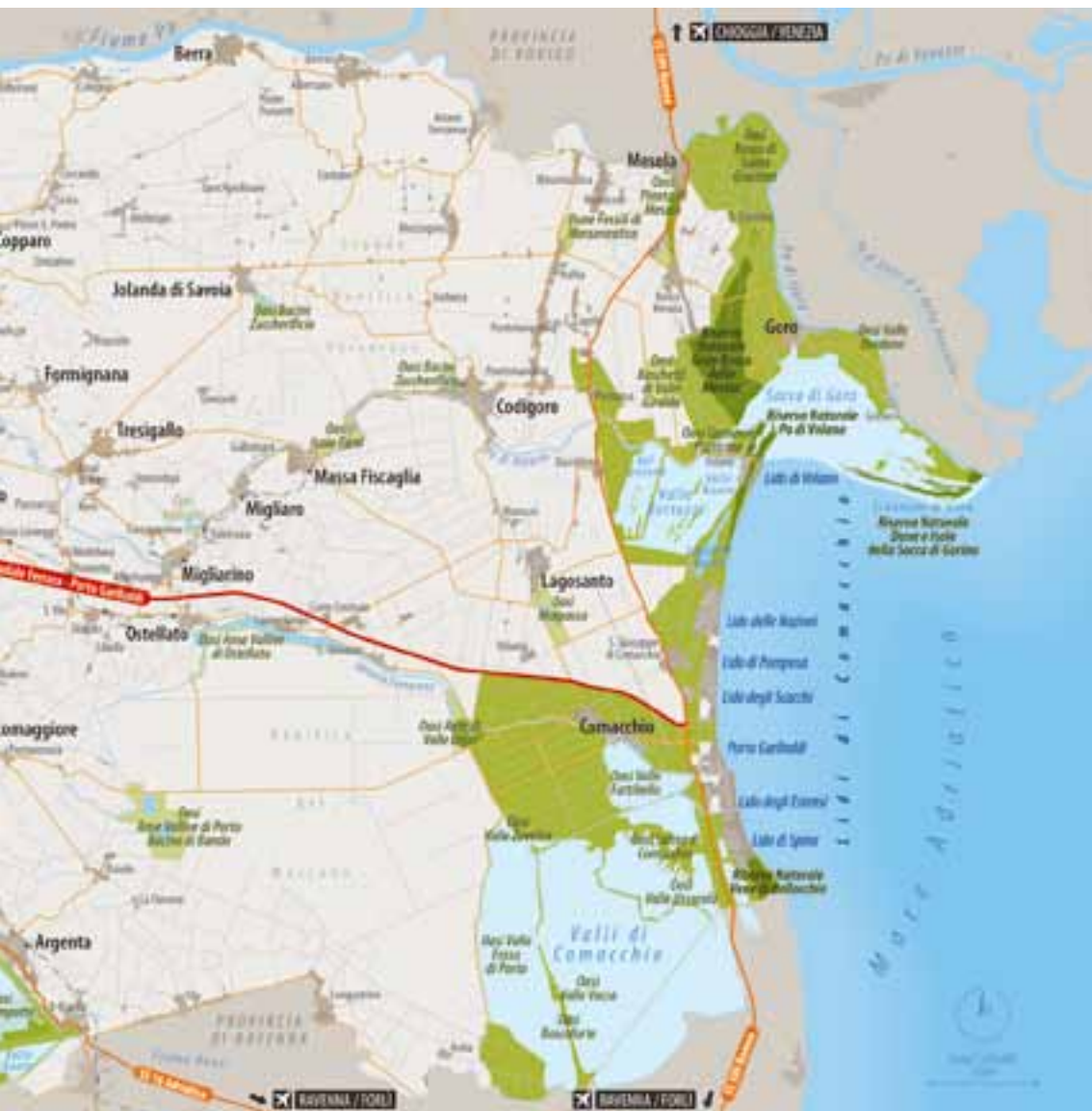
Verona "V. Catullo"
tel. +39 045 8095666
www.aeroporto.verona.it

BUS & FLY

Shuttle to/from
Bologna Airport - Ferrara,
only 45 km / 60 min. Journey.
Daily timetabled departures every 2 h 30'.

*Shuttle nach/von
Ferrara - Bologna Flughafen,
nur 45 km / 60 Min. Entfernung.
Täglich fahrplanmäßige
Abfahrten alle 2 St. und 30'.*

Info: tel. +39 0532 1944444
www.ferrarabusandfly.it



Going to Ferrara? Easy!



noe.mastudio.it



Discover the new quick transfers from Bologna Airport to Ferrara



www.ferrarainfo.com/ferraratransfer

